

Junio 2001
semestral

Ofrim

s u p l e m e n t o s - 8

Publicación Especializada de Inmigración

Historias de vida e inmigración



Dirección General de Servicios Sociales
CONSEJERÍA DE SERVICIOS SOCIALES

Comunidad de Madrid

OFRIM/Suplementos

se distribuye
conjuntamente con el
Boletín de la Oficina
Regional para la
Inmigración de la
Comunidad de Madrid

OFRIM

COMITÉ ASESOR DE OFRIM/SUPLEMENTOS

Aparicio Gómez, Rosa
Barrena Sánchez, Félix
Calvo Buezas, Tomás
Giménez Romero, Carlos
Martínez Moya, Antonia
Pérez Gil-Delgado, Joaquín
Quijano Ibáñez, Roberto
Tiemeijer Koppen, Marion

Ejemplar gratuito

Edita: Ofrim

Calle Los Mesejo, 9

28007 Madrid

Tel. 91 551 47 54

Tel. 900 210 133 - Atención al inmigrante

Fax. 91 551 49 64

Correo electrónico. ofrim@comadrid.es

Internet: www.comadrid.es/ofrim

Diseño y gestión editorial: DeBucks

Imprime: Gráficas Ruiz-Polo

Dep. legal: M-

Sumario

Historias de vida, e inmigración

5 Presentación

13 Los testimonios personales en el campo de la migración: sentido y práctica

Maria Jesús Criado

Doctora en CC. Políticas y Sociología por la Universidad Complutense de Madrid. Profesora en Educación de Adultos (CAM). Investigadora en el Centro de Estudios sobre Ciudadanía y Migraciones del Instituto Universitario Ortega y Gasset.

37 Relatos desde la entraña de los hogares.

Voces de inmigrantes en el servicio doméstico

Colectivo loé (Walter Actis, Carlos Pereda y Miguel Ángel de Prada.

Equipo de investigación social especializado en temas de inmigración. Desde 1984 ha publicado distintas investigaciones

63 Rambla. Un viaje por Murcia y Almería

Agustín Villafaña

Ingeniero Agrónomo, educador intercultural de prevención

César Sánchez,

Estudiante de Ingeniería de Montes

91 Emigración y vida laboral:

la correspondencia como fuente de documentación histórica

Ana Fernández Asperilla

Doctora en Historia Contemporánea. Investigadora y Encargada del programa de recuperación documental en el Centro de Documentación de la Emigración Española de la Fundación 1º de Mayo y Profesora Tutor de la UNED.

Coro Lomas Lara

Licenciada en Historia Contemporánea. Documentalista en el Centro de Documentación de la Emigración Española de la Fundación 1º de Mayo.

101 Salud y trabajo:

una relación problemática en los discursos de las mujeres inmigrantes

Susana Castillo

Doctora en Antropología Social por la Universidad Complutense de Madrid. Profesora asociada en la Universidad de Alcalá de Henares, Departamento de Fundamentos de Economía e Historia Económica. Investigadora del Instituto de Salud Carlos III. Profesora en la Escuela de Enfermería de Cruz Roja – UAM.

- Lucia Mazarrasa.*
Diplomada en Enfermería, instructora de Sanidad, Escuela Nacional de Sanidad, Instituto de Salud Carlos III. Máster en Salud Pública para el Ministerio de Salud de Cuba, Programa Materno-Infantil, Área de Salud y Consumo del Ayuntamiento de Madrid.
- 115 Miradas desde otros lugares**
Marina Lovelace Guisasola
Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Maestra especialista en Educación Infantil. Directora del Colegio Público San Cristóbal, de Madrid.
Colaboradoras:
Isabel Delgado
Maestra especializada en Educación Infantil.
Nuria Fernández
Diplomada en Educación Social.
Ana Herrero
Licenciada en Psicología, especialidad educativa.
- 129 Diario de un viaje por la Región de Toscana**
Sandra Gil
Socióloga, e investigadora del Instituto de Estudios sobre Conflictos y Acción Humanitaria de Madrid y el Transnational Institute de Amsterdam. Especialista en temas de política migratoria. Colabora con la Asociación de Mujeres Dominicanas en España y con otras organizaciones de mujeres inmigrantes en Europa. Es alumna de doctorado y miembro del seminario Feminismo y Cambio Social del Departamento de Sociología I de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM.
- 145 Autopercepción subjetiva de la inmigración:
La mujer marroquí**
Rosa M^a Soriano Miras
Licenciada en Ciencias Políticas y Sociología por la Universidad de Granada. Profesora del Departamento de Sociología de la Universidad de Granada.
- 165 En busca de una vida y un futuro dignos**
Mohamed El Gheryb
Trabajador, ATIME. Rioja.
- 183 Cuando los hombres emigran... Discursos y prácticas en torno al reconocimiento social y familiar de las mujeres en Marruecos**
Yolanda Aixelà
Doctora en Antropología Social por la Universidad de Barcelona.
- 201 Vivir de otra manera**
Asociación AMDE
Marion Tiemeijer
Licenciada en Psicología por la Universidad Complutense de Madrid. Maestra especializada en Educación Infantil.
- 211 Echo de menos mi espacio, aquí estamos muy limitados...**
Esther Núñez, Asociación "Buscando el Sur".



Presentación: *Historias de vida e inmigración*

Ofrim/Suplementos ha venido editando números monográficos acerca de algún tema vinculado con la inmigración. Temas escritos por expertos en inmigración: sociólogos, antropólogos, psicólogos, todos conocedores del tema pero rara vez con la experiencia de haber sido inmigrantes ellos mismos.

En este número hemos querido dar la palabra a los protagonistas: a los inmigrantes, gentes que han llegado aquí equipados de sus conocimientos, de sus ilusiones y con una maleta llena de sueños y temores.

De esto y de otras cosas queremos hablar en Ofrim/Suplementos-8: dando la palabra al inmigrante que, a través de su relato, nos acerca a sus vivencias. Escuchar al otro nos pone ante una situación doble, por un lado nos permite conocer de cerca aquella realidad sobre la cual venimos teorizando hace tiempo y, por otro, vernos ante el espejo de quien, como todo recién llegado, nos mira y observa lo que tenemos de extraño; aquello que nosotros, los más autóctonos, y digo «los más» porque pocos hay que realmente sean autóctonos de Madrid desde hace varias generaciones, consideramos *normal*, lo que debe ser, vamos, «*lo suyo*», olvidando que lo *normal* es a su vez una amalgama de costumbres nacidas tras muchos años de vivencia con foráneos arribados de otros lugares.

De la misma forma que nos encontramos con madrileños que ahora cuentan las maravillas de su pueblo, las fiestas de la Paloma, etc., en un futuro no muy lejano habrá madrileños que nos hablen de sus bahías, de sus ríos, de sus aldeas o de sus grandes ciudades cosmopolitas que dejaron atrás para afincarse en un sitio nuevo que se llama Madrid.

Para poder construir este nuevo crisol que nos trae el siglo XXI habrá que dejar de cosificar al inmigrante y ponerse frente al sujeto activo, dueño de su acción, que ha elegido esta sociedad para desarrollar una parte o quizás el resto de su vida.

Escuchar es a menudo un arte que no nos es dado a todos y, además, saberlo reflejar en una historia de vida es una técnica que requiere una metodología y un nivel epistemológico concreto.

María Jesús Criado en su artículo **«Los testimonios personales en el campo de la inmigración: sentido y práctica»**, nos acerca a las distintas fases por las que tiene que pasar el investigador a la hora de abordar un trabajo de campo que se fundamenta en relatos de vida. Nos explica la autora, en su artículo, la elección de los entrevistados, la

recolección de datos, su posterior análisis y elaboración de la historia de vida. Ella nos enseña como objetivo principal que el relato directo es el acercamiento a lo desconocido. También refleja que *«la inmigración de origen exterior es todavía bastante reciente en nuestro país, y prueba de ello es el desconcierto y sorpresa que ante esta aparente 'avalancha' manifiesta gran parte de la población. Aún no existen pautas de conducta establecidas ni las estructuras de prejuicios que impulsan las actitudes excluyentes están arraigadas, aunque sí es patente cierta xenofobia encubierta que aflora de forma brutal en determinados lugares»*. La sociedad española, más acostumbrada a emigrar que a recibir gente de otros lugares, se mueve entre el asombro y la inquietud, entre la respuesta solidaria y el miedo a los efectos que esta llegada -que les advierten masiva- puede tener a corto, medio y largo plazo. La relación *abstracta* se impone a las sociedades complejas y los nuevos extraños son los primeros en sufrir los efectos de este modo de trato. Encontrar elementos comunes es más fácil cuando el rostro de enfrente tiene un nombre (aunque no sea el auténtico) y sabemos algo de su historia, sus inquietudes y su presente. Por eso los testimonios personales y más aún las historias de vida en su formato original pueden ayudar a descorrer velos y ejercer de espejo.

«Relatos desde la entraña de los hogares. Voces de inmigrantes en el servicio doméstico», artículo del Colectivo Ioé, no nos trae historias de vida, sino voces de mujeres inmigrantes que dentro de distintos grupos de discusión cuentan cómo les va en su trabajo. Para ello el Colectivo había formado grupos de discusión de los tres sectores involucrados en la relación: empleadoras, trabajadoras autóctonas e inmigrantes tanto del servicio doméstico externo como interno. En este artículo no se refieren al grupo de empleadoras porque excedía del objetivo de este número dedicado a escuchar la voz del inmigrante. Dicha información, valiosa y complementaria de los relatos, añade otra visión de lo que pasa dentro de la intimidad de los hogares españoles¹. Una vez más se observa cómo también lo privado es público. El acceso de la mujer española al mercado laboral ha incrementado la demanda de servicio doméstico al no existir suficientes ofertas públicas alternativas. Las mujeres inmigrantes que prestan estos servicios denominados *complementación doméstica* emigran para cuidar a una familia europea, teniendo que dejar su propio hogar (e hijos) al cuidado de parientes o vecinos, quienes constituyen otros eslabones en la *'cadena de cuidado o del amor'*. Observan los autores cómo en dicha cadena pueden surgir puntos opacos cuando las inmigrantes traen a sus hijos a vivir con ellas y, al estar trabajando, no pueden cuidar de ellos ni dejarlos a cargo de otra persona; esta situación ha sido denominada *hogares en la sombra* tanto por la desatención a que dan lugar como por la poca atención que han recibido hasta el momento por parte de los países de recepción de inmigrantes. Las voces surgidas en los grupos de discusión son vivas y multicolores y aunque haya cierta consistencia entre lo que opinan las inmigrantes y las autóctonas en el servicio

¹ Ver investigación sobre «Mujer inmigrante y mercado de trabajo. El servicio doméstico y otras ocupaciones» (en prensa).

doméstico, respecto a las relaciones de trabajo, la profunda preocupación por los *papeles* conlleva una vulnerabilidad añadida en el grupo de inmigrantes con poco tiempo de estancia en España.

Rambla. Un viaje por Murcia y Almería, es un reportaje basado en un viaje de fin de curso de los alumnos y los responsables del grupo de Formación de Educadores Interculturales de Prevención, en Madrid. Aunque la preparación y recopilación de los materiales ha sido fruto de un grupo de jóvenes venidos de distintos países, el trabajo de redacción final ha sido obra de Agustín Villafonte y César Sánchez. La frescura y la creatividad, a veces el asombro, pero sobre todo el incondicional compromiso con la realidad de la inmigración, hacen de este documento de viaje un relato fascinante. Como observan ellos mismos: *«Este trabajo va dedicado, final, pero principalmente, a sus protagonistas, nuestros inmigrantes; aquí están y aquí sufren, siempre, por quedarse. Y a todos los que llevan su compromiso al límite, optando, como los hermanos Foucauld, por compartir este sufrimiento, o como Mounir, por inventar el futuro. También a la memoria de los que murieron persiguiendo el sueño de la vida en el horizonte de nuestras costas. Que el buen dios esté con todos»*.

Las autoras Susana Castillo y Lucía Mazarrasa nos acercan, a través de las discusiones de las mujeres inmigrantes, al complejo tema de **«Salud y Trabajo: una relación problemática en los discursos de las mujeres inmigrantes»**. Como las inmigrantes mismas dicen: *«lo de la salud nosotras lo tomamos en segundo orden porque lo primero es venir a buscar trabajo»*. La atenta escucha de las autoras nos confronta con la negación del cuerpo por parte de algunas mujeres, como asimismo la somatización de la nostalgia y de la depresión. En algunas culturas el cuerpo es vivido como un organismo sometido a diversas alteraciones y agentes externos perjudiciales. Esto lleva a una búsqueda de equilibrio, lo cual difiere mucho de la forma occidental de vivir el cuerpo dentro de la dicotomía salud/enfermedad. Por ello el acercamiento al sistema sanitario español exige un esfuerzo de adaptación por parte de los inmigrantes y plantea un reto a los trabajadores de la sanidad española.

Al dirigirme a Ana Fernández Asperilla, del Centro de Documentación de la Emigración que tiene su sede en la Fundación 1º de Mayo, mi interés, en un primer momento, estaba en las muchas cartas que habían escrito los emigrantes españoles a sus familiares o amigos que se quedaron en España. Pero como observan las autoras muy acertadamente en su artículo **«Emigración y vida laboral: la correspondencia como fuente de documentación histórica»**, la visión que da el inmigrante a la familia tiende a ser tranquilizadora ya que su relato obedece a esta «ley no escrita» de que el emigrante siempre tiene que dar una imagen de logro y éxito en la nueva vida. Por ello la decisión de basar el artículo en la correspondencia que los emigrantes españoles enviaban a CC.OO. para asesorarse sobre temas laborales y de Seguridad Social nos

pareció un gran acierto. La lectura de las cartas nos acerca, en muchos aspectos, a las preocupaciones e inseguridades con las que viven los inmigrantes llegados a nuestro país en las últimas dos décadas.

Marina Lovelace en su artículo «La escuela pública y los menores inmigrantes», que se publicó en Ofrim/Suplementos «Educación e inmigración», de diciembre de 1999, nos dejó con la preocupación acerca del reto de la interculturalidad y de las barreras y desigualdades estructurales que se estaban produciendo en todos los órdenes de la vida social. Lejos de pensar que se han solucionado muchos de los problemas de los colegios públicos con una alta asistencia de niños extranjeros, el presente artículo: **«Miradas desde otros lugares»** nos muestra que algo sí ha evolucionado. El Programa Centro Abierto en el cual trabajan las tres profesoras, Isabel Delgado, Nuria Fernández y Ana Herrero, que han colaborado en este artículo, demuestra este cambio. Precisamente pensando en estos *hogares en la sombra* se ha diseñado un programa financiado por el Distrito Municipal de Chamberí para dar una respuesta a las familias cuya jornada laboral se extiende más allá del horario escolar. Los relatos de Patrik, Annaliza, María Luisa, Elsa Esther, Mairelis y tantos otros nos sobrecogen por su ingenuidad, por su capacidad de adaptarse y de ir hacia un futuro esperanzador. Vemos cómo sus vivencias enriquecen a la vez a sus compañeros de clase autóctonos y nos dejan con una sensación de que sí es posible una convivencia multicultural.

«Diario de un viaje por la Región de Toscana» es, como escribe Sandra Gil en el prólogo, *“un relato polifónico que refleja las vivencias de veintiséis mujeres de orígenes, experiencias, saberes y edades diversas, viajando por distintos puntos de la geografía toscana al encuentro de otras organizaciones de mujeres. A lo largo de las jornadas surge el relato de historias de vida que les habían llevado hasta allí. En los distintos encuentros se van tratando elementos jurídicos, laborales, económicos, idiomáticos, políticos y especiales que condicionan la vida de las mujeres en general y de los inmigrantes en particular.”* Se llega a preguntar una cómo es posible que, por encima de las diferencias de vida, de procedencia o de idioma, la mujer siempre tenga esa capacidad de comunicación: desde el corazón, desde las entrañas de ser mujer, madre, amada y amante. Espero que los varones no se sientan excluidos de tanta feminidad que hay en este relato, en todo caso siempre están a tiempo de buscar, en alguna parte escondida, su lado femenino que les hará gozar con este diario de viaje.

«Autopercepción subjetiva de la inmigración: la mujer marroquí», de Rosa María Soriano, nos ofrece el relato de vida de Kenize. Nos aparece una mujer, madre de familia, que afronta un choque cultural al llegar a España. Consciente de que como mujer es la portadora de los valores y costumbres de su país de origen, intenta al mismo tiempo adaptarse a las pautas de comportamiento del país de acogida. La decisión de Kenize

de agruparse con su marido que había llegado anteriormente, el esfuerzo de traer a sus hijos y su posterior inserción en la actividad laboral nos hace ver el largo proceso de cambio y maduración por el que ha tenido que pasar.

«En busca de una vida y un futuro dignos» es el relato de Mohamed El Gheryb, un inmigrante marroquí que un día, después de un largo viaje, llegó a las costas de Tarifa. Sus infructuosos intentos por superar los innumerables trámites requeridos para emigrar con visado, según la ley, no le hacen desistir de su objetivo: llegar a España de una o de otra manera: *«Veinte compatriotas subimos a la patera, provistos de escasas pertenencias, y mucha tensión ante la inseguridad del resultado pero, pese a todo, esperanzados e ilusionados»*.

Cuando unos emigran otros muchos quedan detrás, son los hilos invisibles que sostienen y alientan a los ausentes. Mujeres, hijas e hijos, padres y hermanos que de alguna forma tienen que seguir con la unidad familiar, allí donde las ausencias han producido sus cambios. De esto y de otras muchas cosas hablan las mujeres entrevistadas por Yolanda Aixelà en **«Cuando los hombres emigran: Discursos y prácticas en torno al reconocimiento social y familiar de las mujeres en Marruecos»**.

«Vivir de otra manera» forma parte de una publicación de tres relatos de vida de la Asociación de Mujeres Dominicanas en España (AMDE). Hemos elegido un relato de entre los tres ya que refleja tanto las condiciones de vida en el país de origen como la inserción laboral en el trabajo del servicio doméstico aquí en Madrid. Desde el momento de la llegada de la joven Francisca en 1989 hasta el momento de la segunda publicación de su relato han pasado doce años, por ello hemos querido hablar con ella para ver cómo es su mirada hacia atrás después de una larga experiencia como inmigrante. El relato habla por sí mismo pero una no deja de preguntarse acerca del precio tan alto que tiene que pagar el inmigrante al enfrentarse con una vida truncada, con un no sentirse ni de aquí ni de allá.

Esther Núñez, hija de emigrantes españoles, se ha encontrado a su retorno con una España convertida en país de acogida de inmigrantes. Desde la Asociación «Buscando el Sur» vive y revive las andaduras de los inmigrantes ecuatorianos, hecho que refleja en su artículo a través de **«Tres Entrevistas»** que hizo a Jeanneth, Diego y July.

Madrid, 14 de junio de 2001

Oficina Regional para la Inmigración
de la Comunidad de Madrid